

Curriculum vitae Jan Messchendorp

Name Jan Messchendorp
Date of birth 2 January 1964
Place of birth Groningen, the Netherlands
Gender male
Address De Genestetlaan 17
9602 CW Hoogezand
The Netherlands
Tel. +31 598 325066
E-mail j.messchendorp-vertalingen@ziggo.nl

Education

1976-1982 Dr. Aletta Jacobsscholengemeenschap Secondary School Hoogezand. May 1982, final school exams passed in Dutch, Latin, French, German, English, Mathematics and Physics.
1982-1987 University of Groningen. Degree in Translation Studies, August 1987. The curriculum included the following areas of study: French, English, Dutch, translation, administrative (environmental) law. Project: collaboration in the translation of a novel of Jorge Semprun, *De tweede dood van Ramón Mercader* (The Second Death of Ramón Mercader). Houten: Agathon (FR-NL). Final dissertation: Translation of scientific and technical texts.

Supplementary courses

1988 Basic Spanish course, LOI, Leiderdorp.
1994-1995 Several courses of Ancient Greek and Latin, University of Groningen.
2011 English translation workshop, KTV, Amersfoort.
2011 Integrity in translating and interpreting for the Dutch National Police Services Agency (workshop), Tolken Select, Zeewolde.
2011 Workshop on civil procedure law (FR-NL), DHB, Amsterdam.
2011-2012 Biblical Hebrew course, University of Groningen.
2013 Introductory course of legal translation (FR-NL), LOI, Leiderdorp.
2014 Transcreation course (EN-NL), ITV, Utrecht.
2015-2016 Legal translation (criminal law) course (EN-NL, NL-EN), SIGV, Zaandam.

Work experience

1986 Practical training, Translation Agency Bothof, Nijmegen. Activities: translation, revision, updating of terminology.
1989 Church of Ambérieu-en-Bugey, France. Activities: translation, administrative tasks.
1989- Freelance translator English, French and Dutch, e.g. in the following fields: journalism, European Union, politics, environment,

	industry/business, advertising/marketing, law, finance, engineering (general), economics, religion, development assistance, medicine (general), music, social issues, human resources, employment, safety at work, health, food, education, transport, tourism, culture. Translation of all kinds of texts: newspaper and magazine articles (e.g. for the Dutch edition of National Geographic Magazine), brochures, reports, books, minutes, press releases, speeches, etc.
1994-1995	Collaboration in the Dutch translation of the report <i>Towards a Sustainable Europe</i> of Joachim H. Spangenberg, Wuppertal Institute for Climate, Environment, Energy.
2009	Collaboration in the Dutch translation of a health care report of Doctors of the World International (<i>Rapport sur la deuxième enquête 2008 de l'Observatoire européen de l'accès aux soins de Médecins du Monde</i>) (FR-NL).
2010	Translation of texts for the exhibition <i>Exil Exit?</i> of Doctors of the World International (FR-NL).
2010 -	Translation of newspaper articles (FR-NL and EN-NL) on behalf of Presseurop, a European news site, now called VoxEurop (www.voxeurop.eu) (since May 2014).
2011 -	Translation of press articles (FR-NL and EN-NL) on behalf of 360, a newspaper publishing articles from all over the world in the Dutch language (www.360magazine.nl).
2017	Translation of texts on biostatistics (NL-EN) on behalf of the University of Groningen
EU experience	European Commission texts, European Parliament documents, EU Bulletin, environment, international development (AIDCO), verbatim reports (CRE - EP), education and culture (EACEA), financial (ECB, EBA, SRB), medicine (EMA), safety and health at work (EU-OSHA), human rights (FRA), Eurobarometer, Europol, factsheets, youth policy, E-justice, competition, regional policy (Panorama), health, SCADPlus, written questions (EP), State aid scoreboards, service contracts, drugs policy (EMCDDA), RTD, agricultural texts (single documents, PDO/PGI), etc.

Swearing

1989	Sworn as a professional translator at the Court of First Instance of Groningen, on 23 June 1989.
2009 -	From 2009: registered in the Register of Sworn Interpreters and Translators (Rbtv) for the language combinations English-Dutch and French-Dutch.

Books translated

1. Böhm, Č. (1990). *De Tuin Encyclopedie* (subject: gardening). Lisse: Rebo Productions (FR-NL)
2. Richards, J. (1991). *De liefde geeft nooit op* (original title: Love Never Ends).

- Hoornaar: Gideon (EN-NL)
3. Hybels, B. (1991). *Te druk om niet te bidden* (original title: Too Busy Not To Pray).
Hoornaar: Gideon (EN-NL)
 4. Bijl, A. van der. (1991). *En God bedacht zich* (original title: And God Changed His Mind).
Hoornaar: Gideon (EN-NL)
 5. Ezell, L. (1993). *Niemand die met mij hilde* (original title: The Missing Piece).
Hoornaar: Gideon (EN-NL)
 6. Pirolo, N. (1994). *Een thuisfront voor de zendeling* (original title: Serving As Senders).
Hoornaar: Gideon (EN-NL)
 7. White, J. (1997). *Ouders met gebroken harten* (original title: Parents In Pain).
Heerenveen: Barnabas (EN-NL)
 8. Canfield, K. (1997). *Het hart van een vader* (original title: The Heart Of A Father).
Heerenveen: Barnabas (EN-NL)
 9. Smith, T. (1997). *Ontspannen ouderschap* (original title: The Relaxed Parent).
Heerenveen: Barnabas (EN-NL)
 10. Eareckson-Tada, J. (1998). *De tranen van God* (original title: When God Weeps).
Heerenveen: Barnabas (EN-NL)
 11. Eareckson-Tada, J. (1999). *Kostbaarder dan zilver* (original title: More Precious Than Silver).
Heerenveen: Barnabas (EN-NL)
 12. Lebreton, S. (2004). *Paarden en ruiters* (subject: horses and riders in various cultures).
Diemen: National Geographic (FR-NL)
 13. Lesaffre, G. (2005). *De grote trek* (subject: migratory birds).
Diemen: National Geographic (FR-NL)

Other skills

Office applications (Word, Excel, PowerPoint)
SDL Trados, SDLX, memoQ, Memsources (CAT tools)

Membership

Netherlands Association of Interpreters and Translators (NGTV)
Association of SIGV Court Interpreters and Legal Translators

References

1. Metamorfose Vertalingen, the Netherlands
Tel: +31 (0)30 271 92 00
E-mail: info@metamorfosevertalingen.nl
2. sbv anderetaal, the Netherlands
Tel: +31 (0)183 58 23 77
E-mail: info@sbv-anderetaal.nl